

## FROM THE HISTORY OF TATAR PRESS AND BOOK PUBLISHING ACTIVITY OF TATARS IN GERMANY (20TH AND THE BEGINNING OF 21TH CC.)

**Sebastian Cwiklinski,**

Institute for Turkish Studies at Berlin Free University,  
3 Etage, 18, Schützenstr., Berlin, 10117,  
sebastian.cwiklinski@web.de

This article presents the review of history of Tatar press and book publishing in Germany throughout 20<sup>th</sup> and the beginning of 21<sup>st</sup> centuries, (i.e. from the very beginning to the present day). It deals with political developments in Germany, Russian Empire and Soviet Union that had an impact on development of the press. The fate of Tatar and the Tatar-Bashkir press in Germany throughout the 20<sup>th</sup> century depended not on Tatars and Bashkirs' organizational efforts in Germany, but mostly on the political situation. During World War I the German Empire unsuccessfully tried to use Muslim prisoners in its policy of Pan-Islamism, with the help of which it wanted to topple both British and French colonial empires in the Middle East as well as the Russian Empire. During World War II the Nazis repeated their attempts to manipulate the Tatar people. Unlike in WWI, this time Nazi strategists put effort not into religion, but primarily into Tatar nationalism. Nazi propaganda demanded highlight and focus on key concepts of nationalism, anti-Sovietism and anti-Semitism in Tatar publications issued in Germany. As such, the role of politics was crucial for development of the Tatar press during the period of World Wars.

**Key words:** Tatar Diaspora in Germany, Tatar press in Germany, newspaper "El-Dschihad", "Yana Milli Yul" magazine.

The author thanks Ildar Kharisov (Berlin, Germany) for linguistic and stylistic correction of the article.

The article does not lay claim to thorough research into the works in Tatar published in Germany. Analyzing the Tatar press and publications in Tatar in Germany (the 20<sup>th</sup> -21<sup>st</sup> centuries), the author is striving for identifying political power which supported appearance and development of periodic publishing in Tatar. It is common knowledge that appearance of Tatar publishing in Germany is closely related to the presence of Tatar people in the country. Taking into account the fact that there are numerous errors in the publication titles, which are said to have been issued in Germany, the author mentions only those approved and documented.

The first assessment of political and economic situation in Germany was given in the fundamental work named "Aurupa Säyakhätnamäse" (1902) by Fatikh Karimi (1879-1937) [1]. An outstanding politician and journalist, he visited Germany in 1899 during his trip around Europe [2]. The Tatar merchants were known to have established trade offices in Germany [3], [4].

During World War I Germany intended to manipulate Muslim prisoners, including those from the Russian Army, and use them in implementation of the so called Ostpolitik. German propaganda aimed to convince Muslims of the Middle East that Germany was entirely friendly to them and others from

across the globe. Thus, under German Ministry of External Affairs *Nachrichtenstelle für den Orient* was established, aimed to spread propaganda among Muslim POWs from Russian, English and French armies. During 1915-1918 *Nachrichtenstelle für den Orient* published a newspaper "El-Dschihad" in Arabic, Russian, Turkic-Tatar languages. "El-Dschihad" in Tatar was the first periodical publication in Germany [5]. Moreover, leaflets were printed, designed to attract attention of Tatar prisoners. They contained a call for rebellion against the Russian government and becoming a part of Ottoman army in their "Holy War" against Great Britain, France and the Russian Empire. Other leaflets were translations of general propaganda texts without any reference to Tatars [6], [7].

Since 1917 German Ministry of External Affairs started to gradually lose control over Tatar employees involved in *Nachrichtenstelle für den Orient*, who took up independent publishing. For instance, Alimjan Idrisi (1857-1958), a mullah, wrote two small tracts on teaching grammar and writing, which were published in Istanbul. They were written for Tatar prisoners in German camps [8].

After the end of the war most of the prisoners from the Russian Empire, including Tatars, were repatriated and returned to Russia. However, a small colony of the former prisoners at Wünsdorf,

was formed near Berlin, Germany. At that time, Kemaletdin Bedri (1896-?)<sup>1</sup> and Alimjan Idrisi were publishing newspapers “Yaņa tormysh” (‘New life’) (1918-1919) and “Tatar ile” (‘Tatar land’) (1919-1920). “Tatar ile” did not cover politics. This newspaper focused on personal problems of local Tatar people as well as gathering poems. Some parts of the materials were reprinted later in the “Gasyrlar avazy” magazine in 1996 [9]. K. Bedri wrote a thesis titled “Tatars’ teeth”, where he presented the results of dental analyses of former Tatar prisoners at Wünsdorf as well as the history and everyday life of the nation. This work was initially published in the German language in Germany in 1921 and reprinted in 2013 [10]. Thanks to K. Bedri’s efforts, a collection of Tatar songs was printed in 1930. The songs were gathered by K. Bedri and Gotthold Weil in the prisoners’ camp at Wünsdorf during 1917-1918 [11]. When the colony at Wünsdorf was closed in 1923-1924, the publishing activity of Tatars there came to an end.

A new wave of Tatar immigration occurred in the 1920s and was connected with the October Revolution of 1917. Active Tatar politicians settled in Berlin. Gayaz Iskhaki in particular, an outstanding representative of the Tatar immigrants (1878-1954) lived in Berlin for several years. He actively cooperated with Poland, which intended to weaken and divide the Russian Empire and the Soviet Union by the use of so called “Prometheism” policy, and hoped to acquire support from nationalistic movements of non-Russians who resided in Russia and the USSR. Poland financed the issue of a magazine network that was published in different languages across the entirety of Europe. Thanks to Polish support, Gayaz Iskhaki managed to establish the Independent Committee “Idel-Ural” in 1928 in Warsaw. The body of the publishing was “Milli Yul” (‘The National Way’) magazine issued in Berlin. In 1930, the magazine changed its name to “Yaņa Milli Yul” (‘A New National Way’), which had been published up to the beginning of World War II. “Yaņa Milli Yul”, that helped unite the Tatar communities of the European and Asian Diaspora, touched upon the problems of the Tatar immigration. The magazine contained the analysis of the political situation in the Soviet Union, including Tataria and Bashkiria. The press contained several literary works in Tatar by Gayaz Iskhaki: novels “Öygä taba” (‘Back Home’) and “Köz” (‘Autumn’) in 1938; the plays “Dulkyn echendä”

(‘Among waves’) and “Zhan Baevich” in 1937 and 1939 respectively.

During the Nazi takeover of the German government, the Tatar community seemed to be out of sight of the authorities. But the situation changed when the Nazis began preparations for the military offensive against the Soviet Union in 1930s. Some German historians, political experts and philologists began to study the Volga-Ural region due to so-called “conception of Oriental sciences” (Ostwissenschaften), developed in 1920, which reflected the plans of Nazi strategists, who were in need of precise intelligence data about Eastern European and Asia countries. The program was spearheaded by Baltic Germans. The political background had noticeable impact on the contents of the conducted research. [12].

The beginning of the World War II in 1939 and Nazi Germany’s invasion of the Soviet Union in 1941 had a negative influence on the life of Tatars and Bashkirs in Germany. The campaign in Poland in September 1939 put a stop to Polish support of the Turkic immigrant press, including the Tatar “Yaņa Milli Yul” magazine published in Berlin. The last issue was released in September 1939. Gayaz Iskhaki’s daughter, working as a co-publisher, was forced to leave the country.

After Germans’ initial attack on the Soviet territories in June 1941 hundreds of thousands Red Army soldiers were captured, including the people of the Volga region. Nazi strategists decided to form the so called “national legions” out of Soviet prisoners. In the summer of 1942 “Idel-Ural” [13] was established (Volga Tatars). The Nazis also intended to weaken the Soviet Union politically: they assumed that nationalistic propaganda and the formation of national legions would encourage the growth of anti-Bolshevistic and nationalistic moods among non-Russian peoples of the Soviet Union, which later would lead to the destruction of the state.

The Ministry of Eastern Occupied Territories (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete, in short: Ostministerium – Eastern Ministry) established the so-called “national agencies” (nationale Leitstellen) responsible for all the efforts of national separation.

The Tatar agency was created in 1942 and was headed by Heinz Unglaube, a lawyer. The Tatars were mostly recruited from Soviet prisoner camps. Since 1942, the agency began to publish a newspaper “Idel-Ural” (‘Volga-Ural’) in Tatar, for the Tatar national legion. Later, they issued literary almanacs and a literature-focused “Tatar ädäbiyatı” magazine (‘Tatar Literature’). Moreover, a newspaper titled “Deutsch-tatarisches Nachrichtenblatt” (‘Germanic and Tatar Herald’) was being pub-

<sup>1</sup> Bedri Kemaletdinovich Seifulmulyukov – a student-dentist at the University of Berlin, a former employee of *Nachrichtenstelle für den Orient*, one of the activist of Tatar community.

lished in German for the German officials. Since 1944 most writing was done not by Tatar “national agency”, but by the so-called “The Union of Turkic and Tatar Struggle of Idel-Ural”, an association which was said to be running independent political activity. However, we see no difference in the way the content was presented.

The publications of 1942-1945 produced by the Tatar agency show a mixture of German propaganda addressing peoples of the Soviet Union and the Tatar nationalistic press. The “German” part of this propaganda was no different from the one used by Nazis, because these materials were literally translated from German into Tatar, that’s why there is no need for comment. We are primarily interested in the texts of Tatar origin, representing the history of Tatars and Tatar national movements of the beginning of the 20<sup>th</sup> century as well as literary works. The analysis of the works proves the author’s intention to reveal a connection between Muslim national movement at the beginning of the 20<sup>th</sup> century and the activity of Tatar politicians after 1917 Revolution, who tried to achieve independence for the “Idel-Ural” state, and the work of the Tatar agency in Germany. The Series of literary works include the ones written by Tatar authors during the 1900-1930’s. For instance, a novel titled “Öygä taba” (1938) by G. Iskhaki was published within the Series as a separate issue as well as in several issues of “Idel-Ural” newspaper. Most of the literary works published by the Tatar agency and “The Union of Struggle”, were requested and served propagandistic goals: in poems and stories about the legionnaires’ lives, one can spot a notion that Nazi Germany was an ally and a friend to Tatars, praising the heroes who understood “the true nature of Bolshevism”. Under the influence of Nazi propaganda, some publications contained anti-Semitic moods. These articles, allegedly based on authors’ personal experience, contained depictions of “bad Jews”. The articles tried to justify Nazis’ anti-Semitic propaganda [14].

Speaking of Tatars in Germany during World War II, the life story of Musa Dzhahilil should be mentioned. He participated in resistance movement against Nazi regime and was executed in 1944 in Plötzensee prison. During his imprisonment he wrote “Moabit дәftәre” (“The Moabit Notebooks”) which are too famous to need presentation. The poems he wrote while in prison are considered to be classics of Tatar literature and favored by the people.

After World War II most of Tatar prisoners, osterbeiters and members of the Tatar agency underwent repatriation to the Soviet Union, however, some of them managed to avoid it. During the first years after the war, residents of the Soviet Union,

including Tatars and Bashkirs, were placed in special relocation camps situated in Bavaria. Soon after, most of them were gathered in Munich, since it was the place where new structures came into being with the aim to unite the people.

With the beginning of the Cold War with the US, institutions were established in Munich with the purpose of propagandistic activity and scientific research of Eastern Europe and the USSR. Among those institutions were the Institute for Historical and Cultural Studies of the USSR (1950), “Liberation” radio station (1953; since 1959 – radio “Liberty”). The Tatars and Bashkirs took part in the work of these structures. The Tatar editorial board of the radio, at first consisted of former employees of the Tatar Agency. The Tatars used these opportunities to set their own political and cultural activity in motion. In 1947-1948 a newspaper “Ochar yafraklar” (“Flying leaves”) [15] was issued in Noi-Ulm; 1952-1953 a magazine titled “Azat Vatan” (“The Independent motherland”) was issued 10 times [16]. “Azat Vatan” was a part of political immigration where outstanding political activists published their works, such as Gayaz Iskhaki, etc. “Milli Bairak” (“The National Flag”) was a successor of “Azat Vatan” and was published by “The Council of National Unity Volga-Ural” in 1953-1954 in Munich. Apart from “Azat Vatan” which covered cultural questions as well, “Milli Bairak” focused on political issues [17], [18]. The problem with studying the materials is explained by the fact that the authors were afraid of political prosecution by the Soviet Union and concealed their identities. Tatar immigrants published short literary almanacs and collections of poems and folk songs in their native language in 1950s [19]. Publishing activity of the Tatars in Germany stopped in mid - 1950s.

The restoration of Tatar-Bashkir cultural activity, including publishing, became possible again in times of “*perestroika*” and was connected to migration of a small number of Tatars and Bashkirs to Germany starting in 1990s. Having come to Germany independently from each other, in different state – as students, spouses of Russian Germans, Jewish refugees, etc., Tatars and Bashkirs showed (may be for the first time in their lives) interest in their own culture. These peoples’ efforts made establishment of “Tatar-Bashkir cultural centre” (Tatarisch-Baschkirischer Kulturverein, TBCC), Berlin, 2000 possible. The centre encouraged the publishing of a “Bertugan” magazine (Weil-am-Rhein, 2003-2010) and a newspaper titled “AlTaBash” (Berlin, 2004-2010). These contained articles about Tatar and Bashkir people’s life stories, translated into Russian, German, Tatar and, in case

of “AITaBash” — in Bashkir. The analysis of published works showed how significant the differences between the old and more recent waves of immigration are. These are evident among Russian-speaking Tatars and Bashkirs with Tatar, Bashkir and mixed identification. Most Russian authors, who published their materials in German periodicals using Tatar profile, write their articles in Russian which they knew better than Tatar.

Both publishing houses have ceased to exist except for one small print house with Tatar-Bashkir profile. It is called “Bertugan” (Weil-am-Rhein) and is headed by Aliya Taisina who published a magazine under the same title at first, but now resorted to publishing books, Tatar and Bashkir novels, poems, legends, but only in German and addressing German-speaking readers [20].

This brief look at the history of Tatar publishing in Germany shows Tatars’ activity in the 20<sup>th</sup> century. The content related to life stories, culture and everyday life of Tatars was published in a variety of magazines, newspapers, literary almanacs. Moreover, they managed to issue collections of folk songs, tales, literary works in Tatar. However, upon detailed research, one can come to the conclusion that most of them did not reflect the immigrant life of Tatars and Bashkirs in Germany in its entirety, because the fate of Tatar publishing completely depended on the interest of German authorities. During WWI and WWII, the German authorities published works in Tatar with the sole purpose of involving Tatars and Russian Muslims in their External Politics. The periodicals always reflected German point of view: “El-Dschihad” published articles on the importance of pan-Islamism only because this was beneficial for Germans during World War I; during World War II Nazi strategists issued newspapers and magazines in Tatar, assuming that Tatar nationalism as well as nationalism of all other non-Russian peoples would lead to the destruction of the Soviet Union.

What needs to be noted is that even at times when Tatars issued their own publications, seemingly independent of external political pressure, foreign influence was still evident. Although Gayaz Iskhaki and his employees expressed their own political ideas in “Yaņa Milli Yul”, the magazine was fully dependent on financial support coming from Poland.

Therefore, the publishing of “Azat Vatan” and “Milli Bairak” after World War II was dependant on the funds provided by the USA during the Cold War. Cases when the publications in Tatar conveyed completely independent view points of Tatar initiative were rare throughout the development of Tatar publishing in Germany.

## References

1. *Kärimi F.* Aurupa säyakhatnamäse. Saint Petersburg, 1902. 182 b. (in Tatar).
2. *Rorlich Azade-Ayse.* «The Temptation of the West»: Two Tatar Travellers' Encounter with Europe at the End of the Nineteenth Century // *Central Asian Survey*, 1985, vol. 4, no. 3. p. 39-58. (in English).
3. *Fäkhretdin R.* Äkhmet bai. Orenburg, 1911. 54 b. (in Tatar).
4. *Giljazov Iskander.* Die Wolgatataren und Deutschland im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts // von Kügelgen, A., Kemper, M., Frank, A. Muslim Culture in Russia and Central Asia from the 18<sup>th</sup> to the Early 20<sup>th</sup> Centuries Bd. 2 (Islamkundliche Untersuchungen 216). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1998, p. 335-355. (in German).
5. *Gataullina L.* «Da budet darovana velikaya pobeda musul'manskoy armii i ee soyuznikam!» (Gazeta «El'-Dzhikhad» kak sredstvo propagandy sredi tatarskikh voennoplennykh v Germanii vo vremya Pervoy mirovoy voyny) // *Gasyrlar avazy / Ekho vekov*. 2009. № 1. S. 37-45. (in Russian).
6. *Tsviklinski S.* Politicheskie prizvyvy Gabdrashida Ibragimova k voennoplennym rossyiskim musul'manam v 1915 g. // *Gvozdnikova I.M., Khisamitdinova F.G., Farkhshatov M.N.* Istoriya v litsakh i lichnost' v istorii. Materialy Vtorykh Mezhdunarodnykh Usmanovskikh chteniy, posvyashchennykh 90-letiyu so dnya rozhdeniya vidnogo istorika-agrarnika Bashkortostana, professora Khamzy Fattykhovicha Usmanova. Ufa, 17 oktyabrya 2013 g. Ufa, 2013. S. 251-264. *Cwiklinski S.* Gabdräshit Ibrahimneñ «Äl-Žihad» isemle törki-tatar äsirlär gazetasında 1915nche elda basylgan mäkaläläre / *Chyn Miras*. 2013. № 12. b. 28-36. (in Tatar).
7. *Kröger Martin.* Revolution als Programm. Ziele und Realität deutscher Orientpolitik im Ersten Weltkrieg // *Michalka Wolfgang.* Der Erste Weltkrieg. Wirkung Wahrnehmung Analyse, München/Zürich: Piper, 1994, p. 366-391. (in German).
8. *Cwiklinski S.* Po sledam dvukh tatarskikh publikatsiy v Germanii // *Gasyrlar avazy / Ekho vekov*. 2005. № 1 (39). S. 89-91. (in Russian).
9. *Garifullin Damir.* Alman žirendä «Tatar ile» // *Gasyrlar avazy / Echo of centuries*. – 1996. № 1/2. S. 221-225. (in Tatar).
10. *Cwiklinski Sebastian.* Kemaleddin Bedri: Die Zähne der Tataren. Eine zahnmedizinische Dissertation aus dem Jahre 1921. Eingeleitet, kommentiert und herausgegeben von Sebastian Cwiklinski (Studia turcologica 9), Berlin: Gesellschaft für Osteuropa-Förderung, 2013. 44s. (in German).
11. *Weil Gotthold.* Tatarische Texte. Nach den in der Lautabteilung der Staatsbibliothek befindlichen Originalplatten herausgegeben, übersetzt und erklärt von Gotthold Weil. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1930, VI-185 s. (in German).
12. *von Mende Gerhard.* Studien zur Kolonisation in der Sovetunion, Breslau 1933.; von Mende Ger-

- hard. Der nationale Kampf der Russlandtürken. Ein Beitrag zur nationalen Frage in der Sowjetunion. Berlin, 1936; von Mende Gerhard. Die Völker der Sowjetunion. Reichenau 1939; Spuler Bertold. Idel-Ural. Völker und Staaten zwischen Wolga und Ural (Die Bücherei des Ostraumes). Berlin, 1942, 131 s. (in German).
13. *Gilyazov Iskander*. Legion «Idel'-Ural». Predstaviteli narodov Povolzh'ya i Priural'ya pod znamenami «tret'ego reykh». Kazan': Tatar. kn.. izd-vo, 2005. 384 s. (in Russian).
  14. *Cwiklinski Sebastian*: Wolgatataren im Deutschland des Zweiten Weltkriegs. Deutsche Ostpolitik und tatarischer Nationalismus (Islamkundliche Untersuchungen 243). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2002, 143 s. (in German).
  15. *Nasyrov T.* Tatarskaya emigrantskaya pressa // *Gasyrlar avazy / Ekho vekov*. 2004. № 2. S. 117-128. (in Russian).
  16. *Gilyazov I.* Neokonchenny urok. God zhurnala tatarskoy i bashkirskoy emigratsii, vykhodivshego v Germanii posle Vtoroy mirovoy voyny // *Kazan'*. 1994. № 5-6. S. 107-111. (in Russian).
  17. *Gainanova L.* Sünä belmi torgan ber yalkyn // *Chyn Miras*. 2013. № 7. b. 72-75. (in Tatar).
  18. *Iskhaky G.* Milli yulybyznyñ nigezläre // *Chyn Miras*. 2013. № 7. b.75-78. (in Tatar).
  19. *Yamali Ya.* Tatar halyk žyrlary (Tatarische Volkslieder), Munich 1952; Minhatsch. Shigyirlär žyentygy, Munich 1952, 63 b. (in Tatar).
  20. *Bertugan* // URL: <http://bertugan.de/Publikationen> (reference date 4 December 2013) (in Tatar).

## ИЗ ИСТОРИИ ТАТАРСКОЙ ПРЕССЫ И КНИГОИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТАТАР В ГЕРМАНИИ (XX – НАЧАЛО XXI ВВ.)

Себастьян Цвиклински,

Институт тюркологии Свободного Университета

Берлина (Германия),

Schützenstr. 18, 3. Etage 10117 Berlin,

sebastian.cwiklinski@web.de

В статье представлен обзор истории татароязычной прессы и книгоиздательской деятельности татар в Германии в XX – начале XXI вв., то есть с начала ее возникновения до сегодняшнего дня. Особое внимание уделяется при этом политическим процессам в Германии, России и Советском Союзе, повлиявшим на ход развития печати. Судьба татарской и татаро-башкирской печати в Германии в течение XX столетия зависела в первую очередь не от организационной деятельности самих татар и башкир, а от политической конъюнктуры. Во время Первой мировой войны Германская империя пыталась использовать мусульманских военнопленных в своей политике панисламизма, направленной на разрушение английской и французской колониальных империй на Ближнем и Среднем Востоке и Российской империи. Во время Второй мировой войны нацисты намеревались использовать татар против СССР. В отличие от Первой мировой войны, нацистские стратеги возлагали свои надежды на конфронтацию татар не по религиозному, а по национальному признаку. В рамках нацистской политики тоталитаризма и государственного терроризма были созданы публикации, отражавшие идеи национализма, антисоветизма и антисемитизма. Все это свидетельствует о том, что решающее влияние на развитие татарской периодической печати и книгопечатания в Германии в годы мировых войн оказывало государство.

**Ключевые слова:** татарская диаспора Германии, татарская печать в Германии, газета «Эль-Джихад», журнал «Яңа Милли юл».

Автор благодарит Ильдара Харисова (г.Берлин, Германия) за языковую и стилистическую корректуру статьи.

Предлагаемая вниманию читателей статья не претендует на обстоятельное исследование содержания татароязычных публикаций в Германии. В рамках обзора татарской прессы и изданий на татарском языке в Германии (XX-XXI вв.) автор стремится выявить политические силы, содействовавшие возникновению и разви-

тию периодических изданий на татарском языке. Само собой разумеется, что возникновение татарской печати в Германии тесно связано с присутствием самих татар в этой стране. Принимая во внимание, что в научной литературе и научно-популярной публицистике курсирует множество ошибочных названий публикаций,

якобы выходивших на татарском языке в Германии, в данной статье упоминаются лишь те печатные издания, существование которых подтверждено документальными источниками.

Первый анализ политической и экономической жизни Германии дан в классическом труде Фатиха Карими (1870-1937) «Аурупа Сәяхәтнамәсе» (1902) [1]. Видный татарский политик и журналист посетил Германию в 1899 г. в ходе путешествия по Европе [2]. Известно, что татарские купцы открывали в Германии свои торговые представительства [3-4].

Во время Первой мировой войны Германия намеревалась использовать мусульманских военнопленных, в том числе из российской армии, для реализации своей восточной политики. Немецкая пропаганда стремилась убедить мусульман на Ближнем и Среднем Востоке в том, что германское государство является настоящим другом мусульман во всем мире. Для этого при Министерстве иностранных дел Германии было создано Бюро информации по Востоку (Nachrichtenstelle für den Orient), которое занималось пропагандистской деятельностью в среде мусульманских военнопленных российской, английской и французской армий. В 1915-1918 гг. Бюро издавало газету «Эль-Джихад» (El-Dschihad) на арабском, русском и тюрко-татарском языках. Тюрко-татарское издание «Эль-Джихад» – первое периодическое издание на татарском языке в Германии [5]. Кроме того, издавались листовки, адресованные татарским военнопленным, в которых содержались призывы к восстанию против российского правительства и присоединению к османской армии для участия в «священной войне» против Великобритании, Франции и Российской империи. Наряду с этим издавались листовки, которые являлись лишь переводами общих пропагандистских текстов без какой-либо отсылки к татарам [6-7].

С 1917 г. германский МИД постепенно начал терять контроль над татарами-сотрудниками Бюро информации по Востоку, которые занялись самостоятельной издательской деятельностью. Так, например, мулла Алимджан Идриси (1857-1958) написал две маленькие брошюры для обучения грамоте и письму, которые были изданы в Стамбуле. Они были адресованы татарским военнопленным в германских лагерях [8].

После окончания войны большинство российских военнопленных, в том числе и татарских, было репатриировано и вернулось в Россию. Однако в Германии продолжала существовать маленькая колония бывших военнопленных на территории бывшего лагеря для во-

еннопленных в небольшом городке Вюнсдорф под Берлином. В этот период Кемалетдин Бедри (1896-?)<sup>1</sup> вместе с Алимджаном Идриси издавали газеты «Яңа тормыш» («Новая жизнь») (1918-1919) и «Татар иле» («Татарский край») (1919-1920). В «Татар иле» публиковались материалы, не касающиеся политической сферы, освещающие лишь индивидуальные проблемы местных татар, а также стихи. Часть этих материалов была переиздана в журнале «Гасырлар авазы» в 1996 г. [9]. К.Бедри написал диссертацию «Зубы татар», в которой, наряду с результатами исследований состояния зубов бывших татарских военнопленных в Вюнсдорфе, были представлены также сведения об истории и быте татар. Данная научная работа была впервые опубликована на немецком языке в Германии в 1921 г., нами переиздана в 2013 г. [10]. Благодаря усилиям К.Бедри в 1930 г. выходит в свет сборник татарских песен, собранных в 1917-1918 гг. в Вюнсдорфском лагере для военнопленных К.Бедри и немецким востоковедом Готтхольдом Вайлем [11]. С прекращением существования Вюнсдорфской колонии в 1923-1924 гг. издательская деятельность татар сходит на нет.

20-е годы XX века ознаменовались новой волной татарской эмиграции, связанной с событиями Октябрьской революции 1917 года. Активные политические деятели из среды татар осели Берлине. В частности, в столице Германии несколько лет жил видный представитель татарской эмиграции Гаяз Исхаки (1878-1954), который активно сотрудничал с Польшей, стремившейся в рамках политики «прометеизма» к ослаблению и расчленению Российской империи и Советского Союза, рассчитывая на поддержку националистических движений нерусских народов, живших в пределах России и СССР. Так, Польша финансировала издание семи журналов, которые печатались на территории Европы на разных языках. Благодаря польской помощи Гаяз Исхаки смог создать в 1928 г. в Варшаве Комитет независимости «Идель-Урал», печатным органом которого был журнал «Милли юл» («Национальный путь»), издававшийся в Берлине. В 1930 г. журнал был переименован в «Яңа милли юл» («Новый национальный путь»), который издавался вплоть до начала Второй мировой войны. «Яңа милли юл», содействовавший объединению татарских

<sup>1</sup> Бедри Кемалетдинович Сейфульмулюков – студент-стоматолог Берлинского университета, бывший сотрудник Бюро информации по Востоку, один из главных активистов татарской общины.

общин в европейской и азиатской диаспоре, затрагивал главным образом проблемы татарской эмиграции. В журнале анализировалась политическая ситуация в Советском Союзе, в том числе в Татарии и Башкирии. В типографии журнала были опубликованы и отдельные литературные произведения Гаяза Исхаки на татарском языке: рассказы «Өйгә таба» («Домой») и «Көз» («Осень») в 1938 г. и пьесы «Дулкын эчендә» («Среди волн») и «Жан Баевич» в 1937 и 1939 гг.

В период захвата нацистами власти в Германии татарская диаспора оказалась вне поля зрения властей, однако все изменилось, когда нацисты с середины 1930-х годов стали готовиться к войне против Советского Союза. Немецкие историки, политологи и филологи стали активно заниматься изучением Волгоуральского региона в рамках так называемой «концепции восточных наук» (Ostwissenschaften), разработанной в 1920 году, которая целиком отвечала планам нацистских стратегов, нуждающихся в точных сведениях о странах Восточной Европы и Азии. Тон в данной научной работе задавали балтийские немцы. Естественно, что политическая подоплека исследований стала влиять на их содержание [12].

Начало Второй мировой войны в 1939 г. и нападение нацистской Германии на Советский Союз в 1941 г. негативно сказались на общественной жизни татар и башкир в Германии. После нападения Германии на Польшу в сентябре 1939 г. прекратилась польская поддержка тюркской эмигрантской прессы, в том числе и выходящего в Берлине татарского журнала «Яңа Милли юл», последний номер которого вышел в сентябре 1939 г. Дочь Гаяза Исхаки, являвшаяся фактическим соиздателем журнала, вынуждена была покинуть страну.

После нападения Германии на Советский Союз в июне 1941 г. сотни тысяч красноармейцев оказались в плену, в их числе и представители народов Поволжья. Нацистские стратеги решили создать национальные легионы из советских военнопленных. В частности, летом 1942 г. был создан волго-татарский легион (легион «Идель-Урал») [13]. Нацисты стремились ослабить Советский Союз политическим путем: они предполагали, что националистическая пропаганда и создание национальных легионов будут способствовать росту антибольшевистских и националистических настроений в среде нерусских народов Советского Союза, что приведет в дальнейшем к распаду государства.

При Министерстве по делам оккупированных восточных территорий (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete, коротко: Ostministerium – Восточное министерство) были созданы так называемые национальные посредничества (nationale Leitstellen) или бюро связи, которые должны были отвечать за всю работу, связанную с отдельными народами.

Татарское посредничество при Восточном министерстве было создано осенью 1942 г. Его возглавил немецкий юрист Хайнц Унглаубе. Сотрудники учреждения, татары, были рекрутированы главным образом из лагерей советских военнопленных. Татарское посредничество с 1942 г. начало издавать для татарского легиона газету «Идел-Урал» («Волга-Урал») на татарском языке. Позднее увидели свет литературные альманахи и литературный журнал «Татар әдәбияты» («Татарская литература») на татарском языке. Кроме того, для чиновников Германии стала издаваться газета «Deutsch-tatarisches Nachrichtenblatt» («Германско-татарский вестник») на немецком языке. С 1944 г. большинство публикаций готовилось уже не силами Татарского посредничества, а неким «Союзом борьбы тюрко-татар Идель-Урала» – ассоциацией, которая якобы проводила независимую политику. Однако на деле никакой разницы в тональности и содержании материалов нами не обнаружено.

В публикациях, изданных Татарским посредничеством в 1942-1945 гг., наблюдается характерная смесь из общей германской пропаганды, адресованной народам Советского Союза, и татарской националистической публицистики. «Германская» часть этой пропаганды ничем не отличалась от общей пропаганды нацистов, так как данные материалы были буквально переведены с немецкого языка на татарский, поэтому они не нуждаются в наших комментариях. Нас интересуют прежде всего тексты «татарского происхождения», в которых представлены материалы, посвященные истории татарского народа и татарского национального движения с начала XX в., а также литературные произведения. Анализ публикаций убедительно свидетельствует о стремлении авторов установить взаимосвязи между национальным движением мусульман начала XX в. с деятельностью татарских политических деятелей после революции 1917 г., которые стремились добиться независимости для государства «Идель-Урал», и работой Татарского посредничества при германском Восточном министерстве. В круг Серии литературных произведений были включены сочинения татарских авторов,

созданные в 1900-1930-х гг. Так, например, рассказ Г.Исхаки «Өйгә таба» (1938) был опубликован в рамках серии как отдельное издание, а также в нескольких выпусках газеты «Идел-Урал». Стоит отметить, что большинство литературных произведений, опубликованных в изданиях Татарского посредничества и «Союза борьбы», носило заказной характер и служило пропагандистским целям: в стихотворениях и рассказах о жизни легионеров красной нитью прослеживалась мысль о том, что нацистская Германия является «настоящим другом» татар, воспевались герои, которые поняли «истинную суть большевизма». Под влиянием нацистской пропаганды появились на свет публикации, пропитанные антисемитскими настроениями. В статьях, которые подавались якобы на основе личного опыта авторов, встречаются образы «плохих» евреев, которые должны были убедить читателей в обоснованности нацистской антисемитской пропаганды [14].

Говоря о татарском присутствии в Германии во время Второй мировой войны, нельзя не упомянуть о судьбе Мусы Джалиля, который участвовал в движении сопротивления нацистскому режиму и был казнен в 1944 г. в тюрьме Плётцензее в Берлине. Написанные Джалилем во время тюремного заключения «Моабитские тетради» не нуждаются в представлении, и все же подчеркнем: стихи, написанные Джалилем в берлинской тюрьме, стали классическими произведениями татарской литературы, и для многих татар «Моабитские тетради» стали настольной книгой.

После окончания Второй мировой войны большинство татарских военнопленных, остарбайтеров и членов Татарского легиона было репатриировано в Советский Союз, однако части татар удалось избежать репатриации. В первые годы после окончания войны граждане Советского Союза, в том числе татары и башкиры, оказались в специальных лагерях для перемещенных лиц в Баварии. Вскоре большинство из них переехало в Мюнхен, так как именно там возникли новые структуры, позволившие этим людям объединиться.

С началом холодной войны США именно в Мюнхене были созданы учреждения, нацеленные на пропагандистскую деятельность и научное изучение Восточной Европы и СССР. В частности, был основан Институт по изучению истории и культуры СССР (1950 г.), создано Радио «Освобождение» (1953 г.; с 1959 г. – Радио «Свобода»). Татары и башкиры принимали активное участие в работе данных структур. Татарская редакция радио вначале

состояла главным образом из бывших сотрудников Татарского посредничества при Восточном министерстве Германии. Татары воспользовались возникшими возможностями для развития политической и культурной деятельности. В 1947-1948 гг. в городе Ной-Ульме издавалась газета «Очар яфрактар» («Летающие листья») [15], а в 1952-1953 гг. – журнал «Азат Ватан» («Свободная родина»), выдержавший десять изданий [16]. «Азат Ватан» был органом политической эмиграции, в котором публиковались такие видные политические деятели, как Гаяз Исхаки и др. Прямым преемником «Азат Ватан» стал журнал «Милли Байрак» («Национальное знамя»), который издавался «Советом национального единства Волга-Урал» в 1953-1954 гг. в Мюнхене. В отличие от «Азат Ватан», в котором затрагивались и культурные темы, «Милли Байрак» концентрировался только на политических вопросах [17-18]. Изучение данных материалов затрудняется тем, что авторы, боясь политического преследования со стороны советских властей, скрывали свои реальные имена под псевдонимами. Кроме политических журналов, татарские эмигранты издавали в 1950-е гг. также небольшие литературные альманахи и сборники стихов и народных песен на родном языке [19]. Публицистическая деятельность татар в Германии сошла на нет к середине 1950-х гг.

Возрождение татаро-башкирской культурной деятельности, в том числе и издательской, стало возможно лишь в годы перестройки и было вызвано эмиграцией небольшого количества татар и башкир в Германию, начиная с 1990-х гг. Приехавшие в Германию независимо друг от друга, например, в статусе студента, супруги российского немца-переселенца, мужа еврейской беженки и др., татары и башкиры стали (порой впервые для себя) проявлять интерес к своим национальным культурам. Усилиями этих людей в 2000 г. в Берлине был создан «Татаро-башкирский культурный центр» (Tatarisch-Baschkirischer Kulturverein, далее: ТБКЦ). Под крылом ТБКЦ стали издаваться журнал «Бертуган» (Вайль-на-Рейне, 2003-2010 гг.) и сетевая газета «АлТаБаш» (Берлин, 2004-2010 гг.). В них публиковались статьи о татарах и башкирах на русском, немецком, татарском и (в случае газеты «АлТаБаш») башкирском языках. Анализ опубликованных материалов убедительно свидетельствует о том, насколько различаются между собой представители старой и нынешней волн эмиграции. Это в подавляющем большинстве русскоязычные татары и башкиры с татарской, башкирской или сме-



шанной татаро-башкирской самоидентификацией. Большинство российских авторов, которые опубликовали материалы в немецких периодических изданиях с татарским профилем, пишут свои статьи на русском языке, которым владеют лучше татарского.

После того, как оба печатных органа прекратили свое существование, в настоящее время осталось лишь одно маленькое издательство с татаро-башкирским профилем. Речь идет об издательстве Алии Тайсиной «Бертуган» (Вайль-на-Рейне), которая вначале выпускала одноименный журнал, а теперь ограничивается изданием книг татарских и башкирских сказок, поэм и легенд исключительно на немецком языке, адресованных немецкому читателю [20].

Краткий экскурс в историю татарской печати в Германии свидетельствует о публикационной активности татар в XX столетии. В ряде журналов, газет, литературных альманахов были опубликованы материалы о жизни, культуре и быте татарского народа. Кроме того, усилиями татар были опубликованы сборники народных песен, сказок, литературных произведений на татарском языке. Однако при более внимательном рассмотрении публикаций можно прийти к выводу, что многие из них не отражали в полной мере эмигрантскую жизнь татар и башкир в Германии, ибо часто судьба татарской печати зависела от интересов и даже от произвола германских властей. Во время Первой и Второй мировых войн германские власти издавали татароязычные публикации только для того, чтобы использовать татар и российских мусульман в своей внешней политике, а периодические печатные органы всегда точно отражали германскую точку зрения: в газете «Эль-Джихад» публиковались во время Первой мировой войны статьи о значении панисламизма лишь потому, что это было выгодно Германии, во время Второй мировой войны нацистские стратеги выпускали газету и журналы на татарском языке, потому что, по их мнению, татарский национализм, как и национализм нерусских национальностей, должен был привести к разрушению Советского Союза.

Следует подчеркнуть также, что даже в те моменты, когда татары издавали свои публикации, казалось бы, независимо от внешнего политического давления, влияние иностранных держав все же было ощутимо. Хотя Гаяз Исхаки и его сотрудники действительно высказывали в журнале «Яңа Милли юл» свои собственные политические идеи, следует отметить, что журнал полностью зависел от денег польского государства. Соответственно, издание журналов

«Азат Ватан» и «Милли Байрак» после Второй мировой войны зависело от денег, полученных татарами от США во время «холодной войны». Случаи, в которых издания на татарском языке являлись полностью независимым выражением татарской общественной инициативы, были редким исключением в развитии татарской печати в Германии.

#### Литература

1. *Кәрим Ф.* Аурупа сәяхәтнамәсе. Санкт-Петербург, 1902. 182 б.
2. *Rorlich Azade-Ayse.* «The Temptation of the West»: Two Tatar Travellers' Encounter with Europe at the End of the Nineteenth Century // *Central Asian Survey*, 1985, vol. 4, no. 3. Pp. 39-58.
3. *Фәхретдин Р.* Әхмәт бай. Оренбург, 1911. 54 б.
4. *Giljazov Iskander.* Die Wolgatataren und Deutschland im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts // von Kügelgen, A. Kemper, M. Frank, A. Muslim Culture in Russia and Central Asia from the 18<sup>th</sup> to the Early 20<sup>th</sup> Centuries Bd. 2 (Islamkundliche Untersuchungen 216). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1998. S. 335-355.
5. *Гатауллина Л.* «Да будет дарована великая победа мусульманской армии и ее союзникам!» (Газета «Эль-Джихад» как средство пропаганды среди татарских военнопленных в Германии во время Первой мировой войны) // *Гасырлар авазы / Эхо веков.* 2009. № 1. С. 37-45.
6. *Цвиклински С.* Политические призывы Габдрашида Ибрагимова к военнопленным российским мусульманам в 1915 г. // *Гвоздникова И.М., Хисамитдинова Ф.Г., Фархшатов М.Н.* История в лицах и личность в истории. Материалы Вторых Международных Усмановских чтений, посвященных 90-летию со дня рождения видного историка-аграрника Башкортостана, профессора Хамзы Фатыховича Усманава. Уфа, 17 октября 2013 г. Уфа, 2013. С. 251-264. *Цвиклински С.* Габдрәшит Ибраһимнең «Әл-Җиһад» исемле төрки-татар эсирләр газетасында 1915 нче елда басылган мәкаләләре / *Чын Мирас.* 2013. № 12. Б.28-36.
7. *Kröger Martin.* Revolution als Programm. Ziele und Realität deutscher Orientpolitik im Ersten Weltkrieg // *Michalka Wolfgang.* Der Erste Weltkrieg. Wirkung Wahrnehmung Analyse, München/Zürich: Piper, 1994. S. 366-391.
8. *Цвиклински С.* По следам двух татарских публикаций в Германии // *Гасырлар авазы / Эхо веков.* 2005. № 1 (39). С. 89-91.
9. *Гарифуллин Д.* Алман жирендә «Татар иле» // *Гасырлар авазы / Эхо веков.* 1996. № 1/2. С. 221-225.
10. *Cwiklinski S.* Kemaleddin Bedri: Die Zähne der Tataren. Eine Zahnmedizinische Dissertation aus dem Jahre 1921. Eingeleitet, kommentiert und herausgegeben von Sebastian Cwiklinski (Studia turcologica

- 9), Berlin: Gesellschaft für Osteuropa-Förderung, 2013. 44 s.
11. *Weil Gotthold*. Tatarische Texte. Nach den in der Lautabteilung der Staatsbibliothek befindlichen Originalplatten herausgegeben, übersetzt und erklärt von Gotthold Weil. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1930. VI-185 s.
  12. *von Mende Gerhard*. Studien zur Kolonisation in der Sowjetunion, Breslau 1933.; von Mende Gerhard. Der nationale Kampf der Russlandtürken. Ein Beitrag zur nationalen Frage in der Sowjetunion. Berlin, 1936; *von Mende Gerhard*. Die Völker der Sowjetunion. Reichenau 1939; Spuler Bertold. Idel-Ural. Völker und Staaten zwischen Wolga und Ural (Die Bücherei des Ostraumes). Berlin, 1942, 131 s.
  13. *Гилязов И.* Легион «Идель-Урал». Представители народов Поволжья и Приуралья под знаменами «третьего рейха». Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 384 s.
  14. *Cwiklinski S.* Wolgatataren im Deutschland des Zweiten Weltkriegs. Deutsche Ostpolitik und tatarischer Nationalismus (Islamkundliche Untersuchungen 243). Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2002, 143 s.
  15. *Насыров Т.* Татарская эмигрантская пресса // Гасырлар авазы / Эхо веков. 2004. № 2. С. 117-128.
  16. *Гилязов И.* Неоконченный урок. Год журнала татарской и башкирской эмиграции, выходящего в Германии после Второй мировой войны // Казань. 1994. № 5-6. С. 107-111.
  17. *Гайнанова Л.* Сүнә белми торган бер ялыкын // Чын Мирас. 2013. № 7. С. 72-75.
  18. *Исхакый Г.* Милли юлыбызның нигезләре // Чын Мирас. 2013. № 7. С. 75-78.
  19. *Ямали Я.* Татар халык жырлары (Tatarische Volkslieder), Мюнхен 1952; *Minhatsch*. Шигырьләр жыентыгы, Мюнхен 1952. 63 s.
  20. *Бертуган* // URL: <http://bertugan.de/Publikationen> (дата обращения 4 декабря 2013 г.).

---

## ТАТАРЛАРНЫҢ АЛМАНИЯДӘ ТАТАР ВАКЫТЛЫ МАТБУГАТЫ ҺӘМ КИТАП НӘШЕР ИТҮ ЭШЧӘНЛЕГЕ ТАРИХЫННАН (XX ГАСЫР – XXI ГАСЫР БАШЫ)

**Себастьян Цвиклински,**  
Берлин Азат университетының  
Тюркология институты (Германия),  
Schützenstr. 18, 3. Etage 10117 Berlin,  
[sebastian.cwiklinski@web.de](mailto:sebastian.cwiklinski@web.de)

Мәкаләдә XX гасыр – XXI гасыр башында, ягъни нигез салынган вакытыннан бүгенгә көнгә кадәр, татарларның Алманиядә татар вакытлы матбугаты һәм китап нәшер итү эшчәнлеге тарихына кыскача күзәтү ясала. Алмания, Россия һәм Советлар Союзында матбугат эшенең торышына тәэсир иткән сәяси процессларга аерым игътибар бирелә. XX йөз дәвамында Алманиядә татар һәм татар-башкорт матбугатының язмышы, беренче чиратта, татар һәм башкортларның үзләре оештырган эшчәнлеккә түгел, ә сәяси вәзгыятькә бәйлә була. Беренче бөтендөнья сугышы вакытында Алман империясе Якин һәм Урта Көнчыгышта шулай ук Россия империясендә инглиз һәм француз колониаль империяләрен юкка чыгаруга юнәлтелгән панисламизм сәясәтендә мөселман хәрби эсирләрен тартырга тырышкан. Икенче бөтендөнья сугышы чорында нацистлар татарларны Советлар Союзына каршы файдаланырга омтылганнар. Беренче бөтендөнья сугышыннан аермалы буларак, нацист стратеглары татарларны дини яктан түгел, ә милли яктан каршы куюга өмет багланнар. Тоталитаризм һәм дәүләт терроризмына йөз тотылган нацист сәясәте кысаларында милләтчелекне, советларга һәм яһүдләргә каршы идеяләргә чагылдырган хезмәтләр басылып чыга. Болар барысы да бөтендөнья сугышы елларында Алманиядә татар вакытлы матбугаты һәм китап нәшер итү үсешенә дәүләтнең хәлиткеч йогынты ясавын күрсәтә.

**Төп төшенчәләр:** Алманиядә татар диспорасы, Алманиядә татар матбугаты, «Эль-Джихад» газетасы, «Яңа милли юл» журналы.